

## 约翰福音第十七章译文对照

1【和合本】耶稣说了这话，就举目望天，说：“父啊，时候到了，愿你荣耀你的儿子，使儿子也荣耀你；

【和修订】耶稣说了这些话，就举目望天，说：“父啊，时候到了，愿你荣耀你的儿子，使儿子也荣耀你；

【新译本】 耶稣讲完了这些话，就举目望天，说：“父啊，时候到了，求你荣耀你的儿子，让儿子也荣耀你，

【吕振中】耶稣说了这些话，就举目望天说：“父阿，钟点到了，愿你荣耀你的儿子，好使儿子也荣耀你。

【思高本】耶稣讲完了这些话，便举目向天说：“父啊！时辰来到了，求你光荣你的子，好叫子也光荣你：

【牧灵版】耶稣说完这话，举目向天说：“父啊！时辰到了！光荣你的子，好使子光荣你！

【现代本】耶稣讲完了这些话，就举目望天，说：“父亲哪，时刻已经到了，求你荣耀你的儿子，好使儿子也荣耀你。

【当代版】耶稣说完了话，就抬头望着天说：“父亲啊！时候到了，愿你荣耀你的儿子，好让你的儿子也荣耀你。

【KJV】 These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

【NIV】 After Jesus said this, he looked toward heaven and prayed: "Father, the time has come. Glorify your Son, that your Son may glorify you.

【BBE】 Jesus said these things; then, lifting his eyes to heaven, he said, Father, the time has now come; give glory to your Son, so that the Son may give glory to you:

【ASV】 These things spake Jesus; and lifting up his eyes to heaven, he said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that the son may glorify thee:

2【和合本】正如你曾赐给他权柄管理凡有血气的，叫他将永生赐给你所赐给他的人。

【和修订】因为你曾赐给他权柄掌管众生，使他把永生赐给你所赐给他的人。

【新译本】 正如你把管理全人类的权柄给了他，使他赐永生给你所赐给他的人。

【吕振中】正如你曾给他权柄管理一切血肉之人，使他可以将永生赐给你所给他的人。

【思高本】因为你赐给了他权柄掌管凡有血肉的人，是为叫他将永生赐给一切你所赐给他的人。

【牧灵版】你给了他治理全人类的权柄，叫他把永恒的生命赐给你交托给他的那些人。

【现代本】你把管理全人类的权柄给了他，好使他把永恒的生命赐给你所付托给他的人。

【当代版】因为你已把管理全人类的权柄赐给祂，使祂可以将永生赐给你所赐给祂的人。

【KJV】As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

【NIV】For you granted him authority over all people that he might give eternal life to all those you have given him.

【BBE】Even as you gave him authority over all flesh, to give eternal life to all those whom you have given to him.

【ASV】even as thou gavest him authority over all flesh, that to all whom thou hast given him, he should give eternal life.

3 【和合本】认识你独一的真神，并且认识你所差来的耶稣基督，这就是永生。

【和修订】认识你—独一的真神，并且认识你所差来的耶稣基督，这就是永生。

【新译本】认识你是独一的真神，并且认识你所差来的耶稣基督，这就是永生。【吕振中】认识你独一无二的真神、并且认识你所差遣的耶稣基督：这就是永生。

【思高本】永生就是：认识你，唯一的真天主，和你所派遣来的耶稣基督。

【牧灵版】永恒的生命就是认识你，惟一真实的天主和认识你所派遣的耶稣基督。

【现代本】认识你是惟一的真神，并且认识你所差来的耶稣基督，就是永恒的生命。

【当代版】这永生就是认识你是独一的真神，并且认识你所差来的耶稣基督。

【KJV】And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

【NIV】Now this is eternal life: that they may know you, the only true God, and Jesus Christ, whom you have sent.

【BBE】And this is eternal life: to have knowledge of you, the only true God, and of him whom you have sent, even Jesus Christ.

【ASV】And this is life eternal, that they should know thee the only true God, and him whom thou didst send, even Jesus Christ.

4 【和合本】我在地上已经荣耀你，你所托付我的事，我已成全了。

【和修订】我在地上已经荣耀你，你交给我做的工作，我已完成了。

【新译本】我在地上已经荣耀了你，你交给我要作的工，我已经完成了。

【吕振中】我已经在地上荣耀你；你所给了我、叫我作的工，我已经完成了。

【思高本】我在地上，已光荣了你，完成了你所委托我所作的工作。

【牧灵版】我已在地上光荣了你，我已完成了你交给我的工作。

【现代本】我已经在地上荣耀了你；我已经完成了你所付托给我的使命。

【当代版】我在世上，本着完成你的工作为目的来荣耀你；你交给我的工作，现在已经完成了。

【KJV】I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

【NIV】I have brought you glory on earth by completing the work you gave me to do.

【BBE】I have given you glory on the earth, having done all the work which you gave me to do.

【ASV】 I glorified thee on the earth, having accomplished the work which thou hast given me to do.

5【和合本】父啊，现在求你使我同你享荣耀，就是未有世界以先，我同你所有的荣耀。

【和修订】父啊，现在求你使我在你面前得荣耀，就是在未有世界以前，我同你享有的荣耀。

【新译本】 父啊，现在让我在你自己面前得着荣耀，就是在创世以前我与你同享的荣耀。

【吕振中】如今父阿，求你用未有世界以先我和你同在时所有的荣耀、在你自己面前荣耀我。

【思高本】父啊！现在，在你面前光荣我罢！赐给我在世界未有以前，我在你前所有的光荣罢！”

【牧灵版】如今，父！请在你面前光荣我；赐我那份早在创世之前，我已与你共享的光荣吧。

【现代本】父亲哪！现在求你在你自己面前荣耀我，赐给我那创世之前我和你一同享有的荣耀吧！

【当代版】父亲啊，现在就让我到你面前和你同享创世以前我们所共享的荣耀吧！

【KJV】 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

【NIV】 And now, Father, glorify me in your presence with the glory I had with you before the world began.

【BBE】 And now, Father, let me have glory with you, even that glory which I had with you before the world was.

【ASV】 And now, Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

6【和合本】“你从世上赐给我的人，我已将你的名显明与他们。他们本是你的，你将他们赐给我，他们也遵守了你的道。

【和修订】“你从世上赐给我的人，我已把你的名显明给他们。他们本是你的，你把他们赐给我，他们也遵守了你的道。

【新译本】 “你从世上分别出来赐给我的人，我已经把你的名显明给他们了。他们是你的，你把他们赐给了我，他们也遵守了你的道。

【吕振中】“你所给了我从世界上出来的人、我已经将你的名向他们显明了。他们乃是你的，你也将他们给了我；你的话他们也遵守了。

【思高本】“我将你的名，已显示给那些你由世界中所赐给我的人。他们原属于你，你把他们托给了我，他们也遵守了你的话。

【牧灵版】我已经把你的‘名’显示给你从世上召选而且交托给我的那些人了。他们原本属于你，而你把他们交给了我。他们都遵守你的话。

【现代本】“我已经把你显明给那些你从世界选召出来付托给我的人。他们原属于你，你把他们赐给我；他们也遵守了你的话。

【当代版】你从世上赐给我的人，我已将你介绍给他们。他们本来是你的，是你将他们赐给我，而他们都遵守了你的教训；

【KJV】 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

【NIV】I have revealed you to those whom you gave me out of the world. They were yours; you gave them to me and they have obeyed your word.

【BBE】I have given knowledge of your name to the men whom you gave me out of the world: yours they were, and you gave them to me, and they have kept your words.

【ASV】I manifested thy name unto the men whom thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them to me; and they have kept thy word.

7【和合本】如今他们知道，凡你所赐给我的，都是从你那里来的；

【和修订】现在他们知道，你所赐给我的一切都是从你那里来的；

【新译本】现在他们知道，你所给我的，无论是什么，都是从你那里来的；

【吕振中】如今他们知道了：凡你所给了我的、都是从你而来的；

【思高本】现在，他们已知道：凡你赐给我的，都是由你而来的，

【牧灵版】他们现在知道，你赐我的一切都是从你而来。

【现代本】现在，他们都知道，你所赐给我的，都是从你那里来的。

【当代版】并且清楚知道，赐给我的一切，都是从你那里来的，

【KJV】Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

【NIV】Now they know that everything you have given me comes from you.

【BBE】Now it is clear to them that whatever you have given to me comes from you:

【ASV】Now they know that all things whatsoever thou hast given me are from thee:

8【和合本】因为你所赐给我的道，我已经赐给他们，他们也领受了，又确实知道，我是从你出来的，并且信你差了我来。

【和修订】因为你所赐给我的话，我已经赐给他们，他们也领受了，又确实知道，我是从你出来的，并且信你差了我来。

【新译本】因为你赐给我的话，我已经给了他们，他们也领受了，又确实知道我是从你那里来的，并且信你差了我来。

【吕振中】因为你所给了我的话、我已经给了他们；他们领受了，又真地知道我从你而出，并且相信你差遣了我。

【思高本】因为你所授给我的话，我都传给了他们；他们也接受了，也确实知道我是出于你，并且相信是你派遣了我。

【牧灵版】我也把你授我的信息带给了他们。他们都领受了，而且确实知道我从你那里来，也相信是你派遣了我。

【现代本】我把你所给我的信息给了他们，他们也领受了。他们确实知道我是从你那里来的，也信是你差遣了我。

【当代版】因为我已经把从你那里得来的话赐给他们。他们也接受了，同时更确实地知道我是从你那

里来的，而且也相信你确曾派了我来。

【KJV】 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

【NIV】 For I gave them the words you gave me and they accepted them. They knew with certainty that I came from you, and they believed that you sent me.

【BBE】 Because I have given them the words which you gave to me; and they have taken them to heart, and have certain knowledge that I came from you, and they have faith that you sent me.

【ASV】 for the words which thou gavest me I have given unto them; and they received them, and knew of a truth that I came forth from thee, and they believed that thou didst send me.

9【和合本】我为他们祈求，不为世人祈求，却为你所赐给我的人祈求，因他们本是你的。

【和修订】我为他们祈求，不为世人祈求，却为你所赐给我的人祈求，因他们本是你的。

【新译本】我为他们求；我不为世人求，而是为你赐给我的人求，因为他们是你的。

【吕振中】我为他们求，而不为世人求，乃为你所给了我的人求，因为他们是你的：

【思高本】我为他们祈求，不为世界祈求，只为你赐给我的人祈求，因为他们原是属于你的。

【牧灵版】我为他们祈祷，我不为世界祈祷，只为你交给我的那些人祈祷，因为他们都属于你。

【现代本】“我为他们祈求；我不为世人祈求，而是为你所赐给我的人祈求，因为他们是属于你的。

【当代版】我不为世人祷告，却为你所赐给我的人祷告，因为他们原属于你。

【KJV】 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

【NIV】 I pray for them. I am not praying for the world, but for those you have given me, for they are yours.

【BBE】 My prayer is for them: my prayer is not for the world, but for those whom you have given to me, because they are yours

【ASV】 I pray for them: I pray not for the world, but for those whom thou hast given me; for they are thine:

10【和合本】凡是我的，都是你的；你的也是我的，并且我因他们得了荣耀。

【和修订】凡是我的都是你的，你的也是我的，并且我因他们得了荣耀。

【新译本】我的一切都是你的，你的一切也是我的，并且我因着他们得了荣耀。

【吕振中】[凡是我的都是你的，你的也是我的]；我并且在他们身上（或译：中间）得了荣耀。

【思高本】我的一切都是你的，你的一切都是我的：我因他们已受到了光荣。

【牧灵版】我的所有都属于你，你的一切也是我的，我从他们身上受到光荣。

【现代本】我所有的，都是你的；你所有的，也都是我的。我的荣耀是借着他们彰显出来的。

【当代版】一切属于我的，都是你的；而属于你的，也是我的；并且我在他们身上得了荣耀。

【KJV】 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

【NIV】 All I have is yours, and all you have is mine. And glory has come to me through them.

【BBE】 (All mine are yours, and yours are mine) and I have glory in them.

【ASV】 and all things that are mine are thine, and thine are mine: and I am glorified in them.

11【和合本】从今以后，我不在世上，他们却在世上；我往你那里去。圣父啊，求你因你所赐给我的名保守他们，叫他们合而为一，象我们一样。

【和修订】我到你那里去；我不再留在世上，他们却在世上。圣父啊，求你因你的名，就是你所赐给我的名，保守他们，使他们像我们一样合而为一。

【新译本】 我不再在这世上，他们却在这世上，我要到你那里去。圣父啊，求你因你赐给我的名，保守他们，使他们合而为一，好像我们一样。

【吕振中】今后我不再在世界上，他们却在世界上，而我要往你那里去了。圣父阿，求你用你的名保守你所给了我的人（有古卷作：求你用你所给了我名保守他们），使他们都合而为一，正如我们一样。

【思高本】从今以后，我不在世界上了，但他们仍在世界上，我却到你那去。圣父啊！求你因你的名，保全那些你所赐给我的人，使他们合而为一，正如我们一样。

【牧灵版】我不再留于人间，他们仍留在世上，我将回到你那里去。圣父，请用你的名，就是你赐给我的名，保全他们，好使他们团结为一，如同我们一样。

【现代本】我现在到你那里去，不再留在世上，他们却在世上。圣父啊！求你借着你的名，就是你赐给我的名，保守他们（另有些古卷作：求你借着你的名的权力，保守你所赐给我的那些人），使他们合而为一，如同你和我是合一的。

【当代版】现在我要到你那里去，他们却仍然留在世界上。因此，圣天父啊，求你为自己的缘故，亲自保守他们，使他们像我们那样合而为一。

【KJV】 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we are.

【NIV】 I will remain in the world no longer, but they are still in the world, and I am coming to you. Holy Father, protect them by the power of your name--the name you gave me--so that they may be one as we are one.

【BBE】 And now I will be no longer in the world, but they are in the world and I come to you. Holy Father, keep them in your name which you have given to me, so that they may be one even as we are one.

【ASV】 And I am no more in the world, and these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep them in thy name which thou hast given me, that they may be one, even as we are.

12【和合本】我与他们同在的时候，因你所赐给我的名保守了他们，我也护卫了他们；其中除了那灭亡之子，没有一个灭亡的，好叫经上的话得应验。

【和修订】我与他们同在的时候，我奉你的名，就是你所赐给我的名，保守了他们，我也护卫了他们；其中除了那灭亡之子，没有一个灭亡的，好使经上的话得以应验。

【新译本】【新译本】 我跟他们在一起的时候，因你赐给我的名，我保守了他们，也护卫了他们；他们中间除了那灭亡的人以外，没有一个是灭亡的，这就应验了经上的话。

【吕振中】我同你们在一起的时候，用你的名保守了你所给了我的人（有古卷作：用你所给了我名保

守了他们)，护卫了他们，其中除了那灭亡的人、没有一个灭亡的，正应验了经上所说的。

【思高本】当我和他们同在时，我因你的名，保全了你所赐给我的人，护卫了他们，其中除了那丧亡之子，没有丧亡一个，这是为应验经上的话。

【牧灵版】我和他们在一起的时候，我用你赐给我的名照顾他们。我保护他们，除了那丧亡之子外，他们中没有一个迷失的，应验了经上的记载。

【现代本】我跟他们同在的时候，我借着你的名，就是你赐给我的名，保守他们（另有些古卷作：我借着你的名的权力，保守了你所赐给我的那些人）。我保护他们，其中除了注定灭亡的那个人以外，没有一个失掉的；这正应验了圣经的话。

【当代版】我和他们在一起的时候，靠着你的名义保守他们，照顾他们；除了那个灭亡之子犹大以外，一个也没有失落；这正好应验了圣经上的话。

【KJV】 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

【NIV】 While I was with them, I protected them and kept them safe by that name you gave me. None has been lost except the one doomed to destruction so that Scripture would be fulfilled.

【BBE】 While I was with them I kept them safe in your name which you have given to me: I took care of them and not one of them has come to destruction, but only the son of destruction, so that the Writings might come true.

【ASV】 While I was with them, I kept them in thy name which thou hast given me: and I guarded them, and not one of them perished, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

13 【和合本】现在我往你那里去，我还在世上说这话，是叫他们心里充满我的喜乐。

【和修订】现在我到你那里去，我在世上说这话，是要他们心里充满了我的喜乐。

【新译本】 现在我到你那里去，我在世上说这些话，是要他们心里充满我的喜乐。

【吕振中】如今我要往你那里去了；[我在世界上说这些话，是要使他们有我的喜乐完完满满在他们心里。]

【思高本】但如今我到你那去，我在世上讲这话，是为叫他们的心充满我的喜乐。

【牧灵版】现在我要回到你那里去，趁我还在世时，我说这些话，好让我的喜乐充满他们的心。

【现代本】现在，我到你那里去，我还在世上的时候说这些话，为要使他们心里充满我的喜乐。

【当代版】现在我要到你那里去了，我趁着还在世上的时候这样说，是要叫我的喜乐充满他们。

【KJV】 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

【NIV】 I am coming to you now, but I say these things while I am still in the world, so that they may have the full measure of my joy within them.

【BBE】 And now I come to you; and these things I say in the world so that they may have my joy complete in them.

【ASV】 But now I come to thee; and these things I speak in the world, that they may have my joy made full in themselves.

14【和合本】我已将你的道赐给他们。世界又恨他们；因为他们不属世界，正如我不属世界一样。

【和修订】我已把你的道赐给他们；世界恨他们，因为他们不属世界，正如我不属世界一样。

【新译本】我把你的道赐给了他们；世人恨他们，因为他们不属于这世界，像我不属于这世界一样。

【吕振中】我将你的话给了他们，而世界的人恨了他们，因为他们不属于世界，正如我不属于世界。

【思高本】我已将你的话授给了他们，世界却憎恨他们，因为他们不属于世界，就如我不属于世界一样。

【牧灵版】我把你的话传给他们，可是世人憎恶他们；因为他们不属于这世界，如同我不属于这世界一样。

【现代本】我把你的信息给了他们；世人憎恨他们，因为他们不属于这世界，正如我不属于这世界一样。

【当代版】我教导他们遵行你的道理，因为他们像我一样，不属于这个世界，所以世人就恨他们。

【KJV】I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

【NIV】I have given them your word and the world has hated them, for they are not of the world any more than I am of the world.

【BBE】I have given your word to them; and they are hated by the world, because they are not of the world, even as I am not of the world.

【ASV】I have given them thy word; and the world hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

15【和合本】我不求你叫他们离开世界，只求你保守他们脱离那恶者（或作：脱离罪恶）。

【和修订】我不求你把他们从世上接走，只求你保全他们，使他们脱离那恶者。

【新译本】我不求你使他们离开世界，只求你保守他们脱离那恶者。

【吕振中】我不求使他们离开世界而出来，只求你保守他们脱离那邪恶者。

【思高本】我不求你将他们从世界上撤去，只求你保护他们脱免邪恶。

【牧灵版】我不求你把他们从世上带走，但要帮助他们远离邪恶者。

【现代本】我不求你从世上把他们带走，但我求你使他们脱离那邪恶者。

【当代版】我不求你使他们离开这个世界，但求你保守他们脱离魔鬼的权势，

【KJV】I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

【NIV】My prayer is not that you take them out of the world but that you protect them from the evil one.

【BBE】My prayer is not that you will take them out of the world, but that you will keep them from the Evil One.

【ASV】I pray not that thou shouldest take them from the world, but that thou shouldest keep them from the evil one.



16【和合本】他们不属世界，正如我不属世界一样。

【和修订】他们不属世界，正如我不属世界一样。

【新译本】 他们不属于这世界，像我不属于这世界一样。

【吕振中】他们不属于世界，正如我不属于世界。

【思高本】他们不属于世界，就如我不属于世界一样。

【牧灵版】他们不属于这世界，就像我不属于这世界一样。

【现代本】正如我不属于世界，他们也不属于世界。

【当代版】因为他们像我一样不属于这个世界，

【KJV】 They are not of the world, even as I am not of the world.

【NIV】 They are not of the world, even as I am not of it.

【BBE】 They are not of the world any more than I am of the world.

【ASV】 They are not of the world even as I am not of the world.

17【和合本】求你用真理使他们成圣；你的道就是真理。

【和修订】求你用真理使他们成圣；你的道就是真理。

【新译本】 求你用真理使他们成圣；你的道就是真理。

【吕振中】用真理把他们分别为圣哦；你的话就是真理。

【思高本】求你以真理祝圣他们，你的话就是真理。

【牧灵版】请用真理祝圣他们：你的话就是真理。

【现代本】求你用真理使他们把自己奉献给你；你的话就是真理。

【当代版】故此求你用真理——就是你的道，使他们成为圣洁。

【KJV】 Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

【NIV】 Sanctify them by the truth; your word is truth.

【BBE】 Make them holy by the true word: your word is the true word.

【ASV】 Sanctify them in the truth: thy word is truth.

18【和合本】你怎样差我到世上，我也照样差他们到世上。

【和修订】你怎样差我到世上，我也照样差他们到世上。

【新译本】 你怎样差我到世上来，我也怎样差他们到世上去。

【吕振中】你怎样差遣了我到世界上来，我也怎样差遣了他们到世界上去。

【思高本】就如你派遣我到世界上来，照样我也派遣他们到世界上去。

【牧灵版】正如你派我到世上来，我也派他们进入世界。

【现代本】正如你差遣我进入世界，我也差遣他们进入世界。

【当代版】你怎样差我到世上来，我也照样差他们到世界上去。

【KJV】 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

【NIV】 As you sent me into the world, I have sent them into the world.

【BBE】 Even as you have sent me into the world, so I have sent them into the world.

【ASV】 As thou didst send me into the world, even so sent I them into the world.

19【和合本】我为他们的缘故，自己分别为圣，叫他们也因真理成圣。

【和修订】我为他们的缘故使自己分别为圣，为要使他们也因真理成圣。

【新译本】 我为了他们的缘故，自己分别为圣，使他们也因着真理成圣。

【吕振中】我为了他们的缘故把自己分别为圣，使他们也因真理而分别为圣。

【思高本】我为他们祝圣我自己，为叫他们也因真理而被祝圣。”

【牧灵版】我为他们祝圣自我，使他们同样能在真理中被祝圣。

【现代本】为了他们的缘故，我把自己奉献给你，好使他们也真诚地奉献给你。

【当代版】我为了他们的缘故，情愿献上自己，也叫他们为真理而献上自己。

【KJV】 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

【NIV】 For them I sanctify myself, that they too may be truly sanctified.

【BBE】 And for them I make myself holy, so that they may be made truly holy.

【ASV】 And for their sakes I sanctify myself, that they themselves also may be sanctified in truth.

20【和合本】“我不但为这些人祈求，也为那些因他们的话信我的人祈求，

【和修订】“我不但为这些人祈求，也为那些借着他们的话信我的人祈求，

【新译本】 “我不但为他们求，也为那些因他们的话而信我的人求，

【吕振中】“我不单为这些人求，也为那些因他们的话而信我的人求；

【思高本】“我不但为他们祈求，而且也为那些因他们的话而信从我的人祈求。

【牧灵版】我不但为他们祈祷，还要为那些因听了他们的话而信了我的人祈祷。

【现代本】“我不但为他们祈求，也为那些因接受他们的信息而信我的人祈求。

【当代版】我不但为这些人祈求，也为那些因他们的见证而相信我的人祈求，

【KJV】 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

【NIV】 My prayer is not for them alone. I pray also for those who will believe in me through their message,

【BBE】 My prayer is not for them only, but for all who will have faith in me through their word;

【ASV】 Neither for these only do I pray, but for them also that believe on me through their word;

21【和合本】使他们都合而为一。正如你父在我里面，我在你里面，使他们也在我们里面，叫世人可以信你差了我来。

【和修订】使他们都合而为一。正如父你在我里面，我在你里面，使他们也在我们里面，好让世人信是你差我来的。

【新译本】 使他们都合而为一，像父你在我里面，我在你里面一样；使他们也在我们里面，让世人

相信你差了我来。

【吕振中】使他们都合而为一，正如父你在我里面，我也在你里面，使他们也在我们里面，叫世人相信是你差遣了我。

【思高本】愿众人都合而为一！父啊！愿他们在我们内合而为一，就如你在我内，我在你内，为叫世界相信是你派遣了我。

【牧灵版】希望他们合而为一，父，如同你在我内，我在你内一样。愿他们也在我们内合而为一，好使全世界都信是你派遣了我。

【现代本】愿他们都合而为一。父亲哪！愿他们在我们的生命里；正如你在我生命里，我在你生命里一样。愿他们都合而为一，为要使世人信我是你所差遣的。

【当代版】使大家都结为一体，正如父亲你在我里面，我也在你里面一样，使他们也在我们里面，让世人相信我是你差来的。

【KJV】 That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

【NIV】 that all of them may be one, Father, just as you are in me and I am in you. May they also be in us so that the world may believe that you have sent me.

【BBE】 May they all be one! Even as you, Father, are in me and I am in you, so let them be in us, so that all men may come to have faith that you sent me.

【ASV】 that they may all be one; even as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be in us: that the world may believe that thou didst send me.

22【和合本】你所赐给我的荣耀，我已赐给他们，使他们合而为一，象我们合而为一。

【和修订】你所赐给我的荣耀，我已赐给他们，使他们合而为一，像我们合而为一。

【新译本】 你赐给我的荣耀，我已经赐给了他们，使他们合而为一，像我们合而为一。

【吕振中】你所给了我的荣耀、我已经给了他们，使他们都合而为一，正如我们原本为一；

【思高本】我将你赐给我的光荣赐给了他们，为叫他们合而为一，就如我们原为一体一样。

【牧灵版】我已把你给我的荣耀给了他们，为使他们合而为一，如同我们合而为一一样。

【现代本】你给我的荣耀，我也给了他们，为要使他们合而为一，像我们合而为一一样。

【当代版】我又将你赐给我的荣耀赐给他们，使他们合而为一，好像我们的合而为一；

【KJV】 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

【NIV】 I have given them the glory that you gave me, that they may be one as we are one:

【BBE】 And the glory which you have given to me I have given to them, so that they may be one even as we are one;

【ASV】 And the glory which thou hast given me I have given unto them; that they may be one, even as we are one;

23【和合本】我在他们里面，你在我里面，使他们完完全全的合而为一，叫世人知道你差了我来，也

知道你爱他们如同爱我一样。

【和修订】我在他们里面，你在我里面，使他们完完全全合而为一，让世人知道是你差我来的，也知道你爱他们，如同爱我一样。

【新译本】我在他们里面，你在我里面，使他们完完全全合而为一，让世人知道你差了我来，并且知道你爱他们，好像爱我一样。

【吕振中】我在他们里面，而你在我里面，使他们完完全全合而为一；叫世人知道你差遣了我，并爱了他们，正如爱了我一样。

【思高本】我在他们内，你在我内，使他们完全合而为一，为叫世界知道是你派遣了我，并且你爱了他们，如爱了我一样。

【牧灵版】我在他们内，而你在我内：使他们完美合一，世界就会知道是你派了我，也知道你爱他们如同你爱了我一样。

【现代本】我在他们的生命里，而你在我的生命里，为要使他们完全合一，好使世人知道你差遣我，也知道你爱他们，像你爱我一样。

【当代版】我在他们里面，你在我里面，使他们也完完全全地合而为一。这样，世人就知道我是你差来的，而且知道你爱他们像爱我一样。

【KJV】I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

【NIV】I in them and you in me. May they be brought to complete unity to let the world know that you sent me and have loved them even as you have loved me.

【BBE】I in them, and you in me, so that they may be made completely one, and so that it may become clear to all men that you have sent me and that they are loved by you as I am loved by you.

【ASV】I in them, and thou in me, that they may be perfected into one; that the world may know that thou didst send me, and lovedst them, even as thou lovedst me.

24【和合本】父啊，我在哪里，愿你所赐给我的人也同我在那里，叫他们看见你所赐给我的荣耀；因为创立世界以前，你已经爱我了。

【和修订】父啊，我在哪里，愿你所赐给我的人也同我在那里，使他们看见你所赐给我的荣耀，因为创世以前，你已经爱我了。

【新译本】父啊，我在哪里，愿你赐给我的人也和我同在哪里，让他们看见你赐给我的荣耀，因为在创立世界以前，你已经爱我了。

【吕振中】“父阿，你所给了我的、愿我在哪里，他们也同我在那里，使他们瞻仰我的荣耀、就是你所给了我的，因为世界创立以前，你已经爱了我。”

【思高本】父啊！你所赐给我的人，我愿我在那，他们也同我在一起，使他们享见你所赐给我的光荣，因为你在创世之前，就爱了我。

【牧灵版】父呀！你已交给我的这些人，我希望自己在那里，他们也在哪里。让他们看见你赐给我的

荣耀，因为你早在创世之前就爱了我。

【现代本】“父亲哪！你已经把他们赐给我；我在哪里，愿他们也跟我同在那里，为要使他们看见你赐给我的荣耀；因为在创世之前，你已经爱我了。

【当代版】父亲啊！愿你所赐给我的人和我在一起，让他们可以看见我的荣耀，就是你在创世以前，因爱我而赐给我的荣耀。

【KJV】 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

【NIV】 Father, I want those you have given me to be with me where I am, and to see my glory, the glory you have given me because you loved me before the creation of the world.

【BBE】 Father, it is my desire that these whom you have given to me may be by my side where I am, so that they may see my glory which you have given to me, because you had love for me before the world came into being.

【ASV】 Father, I desire that they also whom thou hast given me be with me where I am, that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

25【和合本】公义的父啊，世人未曾认识你，我却认识你；这些人也知道你差了我来。

【和修订】公义的父啊，世人未曾认识你，我却认识你，这些人也知道是你差我来的。

【新译本】 公义的父啊，世人虽然不认识你，我却认识你，这些人也知道你差了我来。

【吕振中】义的父阿，世人没认识过你，我却认识了你，这些人也知道是你差遣了我。

【思高本】公义的父啊！世界没有认识你，我却认识了你，这些人也知道是你派遣了我。

【牧灵版】圣义的父啊！世界不认识你，但我认识你，这些人也知道你派了我。

【现代本】公义的父亲哪；世人不认识你，但我认识你。这些人知道你差遣了我。

【当代版】公义的父亲啊！在世界还未认识你以前，我已经认识你了，这些信我的人也相信我是你所差来的。

【KJV】 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

【NIV】 Righteous Father, though the world does not know you, I know you, and they know that you have sent me.

【BBE】 Father of righteousness, I have knowledge of you, though the world has not; and to these it is clear that you sent me;

【ASV】 O righteous Father, the world knew thee not, but I knew thee; and these knew that thou didst send me;

26【和合本】我已将你的名指示他们，还要指示他们，使你所爱我的爱在他们里面，我也在他们里面。”

【和修订】我已让他们认识你的名，还要让他们认识，好让你爱我的爱在他们里面，我也在他们里面。

”

【新译本】 我已经把你的名指示他们，还要再指示，使你爱我的爱在他们里面，我也在他们里面。”

【吕振中】我已经将你的名使他们认识，还要使认识，使你那爱了我的盛爱能在他们里面，我也在他

们里面。”

【思高本】我已将你的名宣示给他们了，我还要宣示，好使你爱我的爱，在他们内，我也在他们内。”

【牧灵版】我使他们认识你的名，我还要继续这样做，为了使你对我的爱能在他们之内，我也在他们内。”

【现代本】我已经把你显明给他们；我将继续这样做，为要使你对我的爱能生长在他们的生命里，我也在他们的生命里。”

【当代版】我已将你介绍给他们了，我还要继续这样做，好让你爱我的大爱，存在他们里面，而我也在他们里面。”

【KJV】 And I have declared unto them thy name, and will declare it: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

【NIV】 I have made you known to them, and will continue to make you known in order that the love you have for me may be in them and that I myself may be in them."

【BBE】 And I have given to them knowledge of your name, and will give it, so that the love which you have for me may be in them and I in them.

【ASV】 and I made known unto them thy name, and will make it known; that the love wherewith thou lovedst me may be in them, and I in them.